

번역 수업의 텍스트 분석: 뉴마크(Newmark)의 분석 항목과 추가적 고려사항

주진국
(한국외대)

1. 서론

코닉스(Königs 1986: 11)의 말처럼 기초 단계에서 모든 번역 학습자는 우선적으로 외국어 학습자일 수밖에 없다.¹⁾ 이런 이유로 학부의 번역 학습자들은 번역을 외국어 습득의 수단으로만 활용했던 과거의 인식에서 쉽게 벗어나지 못하는 경향이 있다. 의사(擬似) 번역 상황에서 번역 학습자들이 생산한 번역물이 여전히 문법번역의 형태적 특성을 띠거나 초보적인 발달 단계의 ‘중간언어(inter-language)’의 한 형태에 머무르는 예들이 많다는 점이 이를 뒷받침한다. 이와 같은 현상은 번역 학습자들이 거의 모든 SL(Source Language: 원천언어) 텍스트 요소에 대한 기능적, 의미론적 등가어가 TL(Target Language: 목표언어) 시스템에 존재할 것이라는 잘못된 인식의 결과로 특정 SL 텍스트 요소를 학습

1) 노르트(Nord 1991: 141)에서 재인용함.

자가 생각하기에 적합한 TL 대응어로 기계적인 일대일 치환을 하고, 이를 번역의 본질로 오해하는 데서 비롯된다.

국내 학부의 현행 번역 교과과정은 학습 목표 차원에서 크게 보아 두 가지 상보적인 과제를 안고 있다. 첫째는 L2(Language 2: 제2언어) 능력은 물론이고 L1(Language 1: 제1언어) 능력까지 포함하여 대체적으로 아직 초보적인 발달 단계에 머무르는 학습자들의 언어 능력과 인지 능력을 계발하는 문제이고, 둘째는 여기에 어떻게 번역 능력 배양이라는 목표를 접목할 것인가의 문제이다.²⁾ 물론 번역 능력에서 언어 능력을 분리하여 생각할 수 없으므로, 논의 전개상 번역 능력을 구성하는 언어 능력은 해당 언어 조합에 대한 단순한 통사적, 의미론적 지식을 넘어, 꽤 오랜 기간 메타언어적(meta-linguistic) 성찰과 문화적 전이 능력이 축적되어 발현되는 종합적인 인지 능력으로 보는 것이 타당할 것이다. 이와 같이 외국어 교과가 정의하는 언어 능력과 번역 교과가 추구하는 언어 능력, 혹은 번역 능력에 차이점이 있다는 점을 인정한다면, 결국 번역교과가 안고 있는 과제는 번역교과가 L2의 통사적 지식과 의미론적 지식의 습득을 목표로 하는 외국어 교과와 어떻게 차별화될 수 있으며, 번역 교과의 존재 의의는 어디에 있는지와 관련된다. 그렇다면 결국 번역교과의 차별화와 ‘정체성’의 문제는 특정 번역교과가 번역의 이론적 측면에 대한 성찰이라는 특징을 가지고 있는가의 문제로 판단해야 할 것이다. 이와 같은 인식 하에 본고는 번역 교과에서 학습자들이 번역의 개념을 올바르게 정립하고, 이에 따라 번역 학습의 난이도를 높여나갈 수 있도록 하는 방법론적 출발점으로서 번역 과정에서 ‘분석’ 단계가 갖는 의미를 고찰하고, 분석 능력의 요소와 뉴마크(Newmark)의 분석 항목을 살펴본 후, 연구자의 경험을 바탕으로 뉴마크의 분석 항목에서 언급되지 않은 몇 가지 고려사항을 추가하고자 한다.³⁾

2) 국내 학부 통번역학 교과과정의 목표에 대한 논의는 조성은(2007: 166-68) 참조.

3) 본고에서 칭하는 ‘번역 학습자’는 편의상 학부의 학습자로 생각해도 무방하나, ‘학부’라는 천편일률적이고 임의적인 구분에 의존하지 않고 ‘번역의 개념’에 대한 교육을 필요로 하는 모든 학습자로 넓게 규정함이 옳을 것이다.

2. 분석 과정의 의의와 분석 능력의 요건

2.1 번역교과에서 분석 과정이 갖는 의의

번역교과와 관련하여 볼 때 ‘분석’의 첫 번째 의의는 이것이 모든 번역 과정의 첫 번째 단계라는 점에서 찾을 수 있을 것이다. 따라서 분석의 단계는 다음 단계에서 나아갈 방향을 결정하는 과정으로서, 세부적으로는 원천 텍스트의 의미와 내용을 파악하고, 번역의 문제 영역과 난점을 미리 검토하며, 이에 따라 적절한 번역 계획과 번역 전략을 수립하는 과정이라는 데 의의가 있다. 예컨대 나이다와 테이버(Nida & Taber 1969/1982: 5)는 번역 과정을 다음과 같이 3단계로 모형화 한다.

1. 분석(analysis) = 디코딩(decoding)
2. 전이(transfer) = 트랜스코딩(transcoding)
3. 통합(synthesis) = 리코딩(recoding)

나이다와 테이버에 따르면 번역 과정 모델에서 ‘분석’ 과정은 원천 텍스트를 구조적으로 가장 명확하고 단순한 형태로 분석하는 단계이다. 분석 과정 후 언어 간 ‘전이’가 일어나며, ‘통합’은 목표 수용자에게 가장 적합한 수준으로 구성이 조정(restructuring)되는 단계이다. 번역자의 전이 능력을 강조하고자 한 노르트(1991: 32)는 번역 계획 또는 번역 전략을 세우는 단계로 이 ‘전이’ 과정을 언급했지만, 번역자의 텍스트 분석 결과 자체가 바로 번역 계획을 구성하는 요소가 된다는 점에서 사실상 번역 전략과 계획은 텍스트의 분석 과정에서 일차적으로 수립되고, 전이 과정을 통해 구체화되거나 수정되는 것으로 파악하는 것이 타당할 것이다. 번역 학습자들이 번역 과제를 수행하는 과정도 나이다와 테이버가 제시한 이러한 3단계 번역 과정과 큰 차이는 보이지 않는다. 표 1은 번역 학습자들이 소개한 자신의 번역 과정과 관련 활동을 나이다가 제시한 3단계 번역 과정과 함께 정리한 것이다.⁴⁾

4) 연구자가 담당한 초급 한영 번역 교과과목을 수강한 25명의 학습자를 대상으로 수행한 설문조사에서 “어떤 과정을 거쳐 번역 작업을 수행하는지 자세히 설명하라”는 개

표1) 나이다의 3단계 번역 과정 모델과 번역 학습자들의 번역 과정

나이다의 번역 과정	학습자의 번역 과정	목적/구체적 활동
분석	ST 정독	내용 또는 의미 파악
		조사할 대상 파악
		자연스러운 번역에 대한 고민
		텍스트가 주는 효과 분석
전이	조사	어휘 및 ST 배경에 관한 조사
		비슷한 내용의 텍스트 혹은 번역물 검색
		구조적 틀 구성
전이	('언어 변환'이라는 의미인)번역	TL 문장(의 골격) 구성
		세부 내용 부가
통합	자가 감수 및 수정	어휘, 문법, 내용에 관한 재검

다수의 번역 학습자가 자신이 번역 과업을 수행하는 과정을 ‘ST분석-사전 조사-(‘언어변환’이라는 의미에서의)번역-수정’의 4단계나 ‘ST 분석-사전 조사-번역’의 3단계로 표현했지만, 3단계로 답변한 학습자의 경우 ‘언어 변환’ 후 TL 텍스트에 대한 재독 및 수정이 ‘번역’으로 표현된 단계에 포함되는 것으로 본다면 대다수 학습자가 대략 4단계의 과정을 거쳐 하나의 번역 과업을 완성하는 것으로 볼 수 있다. 많은 학습자가 번역 단계 이전에 사전 조사를 수행하는 것으로 답변했으나, 번역 학습자가 실제로 번역을 하는 과정에서도 원천 텍스트의 분석과 번역 계획의 수립 및 조정을 위해 필요한 지식의 습득을 목표로 하는 ‘조사’를 수행한다는 점에서 조사 과정은 분석과 전이 과정에 걸쳐 일어난다고 봐야할 것이다. 하지만 번역 학습자들의 답변에서 나타난 중요한 사실은 분석 과정이 어느 단계에 걸쳐 있느냐의 문제가 아니라 학습자들이 인식하는 분석 과정의 중요성과 분석의 질적 수준이다. 위 표를 통해 알 수 있듯이 표본을 구성하는 대다수의 번역 학습자는 자신들이 “원천 텍스트의 정독”이라고 표현한 ‘분석’ 과정을 통해 텍스트의 전반적인 “내용” 또는 “의미”만을 파악하려 하였고, “텍스트가 주는 효과”와 “자연스러운 번역에 대한 고민”에 대해 언급한

방향(open-ended) 설문지의 답변 결과를 정리하였다.

학생은 극소수에 지나지 않았다. 뿐만 아니라 번역 학습자들의 실제 번역 결과물을 볼 때 번역 학습자가 ‘분석’ 과정에서 파악하고자 한 “내용”과 “의미”는 어휘 또는 문장이 갖는 명제적 의미(propositional meaning)를 단순히 함한 것에 그치는 경우가 많고, 이러한 분석 결과가 TL 텍스트의 조합 과정에서 번역상의 오류로 이어졌을 것으로 짐작되는 경우가 흔히 있다.

번역 교육에서 분석 과정이 갖는 두 번째 의의는 번역 학습자가 SL 텍스트의 ‘분석’ 과정을 통해 해당 언어로 텍스트를 생산하는 능력을 제고할 수 있다는 점이다. 특정 언어로 특정 장르의 텍스트를 생산하는 능력은 그 언어를 목표 언어로 하는 번역 과업에 있어서 번역자의 능력을 구성하는 요체이다. 그리고 번역 교육을 위해 엄선된 모든 ‘검증된’ SL 텍스트는 그 자체가 훌륭한 수업의 교재이다. 따라서 번역 상황에서 번역자가 던질 수 있는 의문들에 대한 답이 특정 SL 텍스트에 포함되어 있을 수 있다는 점을 번역 학습자는 항상 상기할 필요가 있다. 이에 대한 학습자의 주의를 환기시키는 일은 번역 교수자의 몫이다. 스넬-혼비(Snell-Hornby)의 말처럼 특정 SL 텍스트가 속한 장르에 대응되는 TL 문화권의 비(比)번역 텍스트(original text)가 하나의 “모범적 번역(model translation)”(1988/1995: 86) 사례가 될 수 있다는 사실이 번역 교육에서 텍스트 분석을 어떻게 활용해야 할지를 대변한다.

번역에 대한 올바른 개념이 정립되어 있지 않은 번역 학습자가 분석의 질적 수준을 제고하고, 분석 과정을 텍스트에 대한 학습에 활용할 수 있게 되기까지는 많은 시간과 노력이 필요할 것이다. 따라서 번역 교수자는 학습자가 SL 텍스트를 분석하면서 간과하기 쉬운 사실들을 일일이 지적할 필요가 있다. 이때 번역 교수자는 번역 학습자가 텍스트를 이해하는 데 필요한 간(間)텍스트적 속성(inter-textual quality)⁵⁾에 대한 경험이 부족할 수밖에 없다는 점을 고려해야 한다. 특히 초급 번역교과의 경우 학습자는 텍스트와 텍스트가 표상하는 세계에 대한 직간접적 경험이 부족하고, 이 두 세계의 상호작용에 대한 관념이 아직 자리 잡지 못했기 때문이다. 그 결과 학습자는 번역 과정에서 빠질 수 있는 함

5) 텍스트가 갖는 이러한 간(間)텍스트적 속성은 하딤과 메이슨(Hatim and Mason)의 표현을 빌려 “텍스트 사용자로 하여금 전에 본 적 있는 텍스트나 텍스트 구성소를 기준으로 주어진 텍스트 요소나 주어진 텍스트 요소의 연쇄를 파악할 수 있게 해주는 모든 요소들”(1997: 18, 연구자의 번역임)이 갖는 특징적 성질이라고 정의할 수 있다.

정을 분석 단계에서 미리 파악하지 못할 개연성이 높아지며, 대상 언어의 표현 관습에 대한 학습 효율이 저하된다.

2.2. 번역 능력의 총체인 텍스트 분석 능력

번역 초심자가 전문 번역가와 다른 인지적 전략을 토대로 하여 번역 작업을 수행한다는 점은 이제까지 축적된 경험적 자료와 이를 바탕으로 한 다양한 연구를 통해 확인할 수 있다.⁶⁾ 아마도 이러한 인지적 전략의 차이는 포괄적으로 정의된 번역 능력(translation competence)의 차이에 기인할 것이다. 그리고 앞서 언급한 바와 같이 분석 과정이 원천 텍스트의 의미와 내용을 파악하고, 번역의 문제 영역과 난점을 미리 검토하며, 이에 따라 적절한 번역 계획과 번역 전략을 수립하는 과정이라면, 여기에 필요한 분석 능력은 이러한 ‘번역 능력’과 동일시될 수밖에 없다. 예컨대 기능주의자인 노르트(1991: 11)는 텍스트가 번역자에 의해 수용(reception)되는 방식을 결정하는 번역자의 능력을 다음과 같이 요약한다.

1. 전이 능력(transfer competence)
2. 원천 문화에 대한 지식
3. 목표 문화에 대한 지식

여기에서 전이 능력은 텍스트 수용의 기술, 텍스트 생산의 기술, 연구(research)의 기술, 그리고 마지막으로 원천 텍스트의 수용과 목표 텍스트의 생산을 “동기화(synchronize)”하는 능력으로 구성된다. 원천 문화에 대한 지식은 목표 텍스트의 스키포스(skopos)가 원천 텍스트 기능의 “모방(imitation)”을 요구할 경우 번역자로 하여금 원천 텍스트 수용자에게서 나올 수 있는 반응을 재구성할 수 있도록 해준다. 반면, 목표 문화에 대한 지식은 번역자가 목표 텍스트 수용자에게서 나올 수 있는 반응을 예측하여 자신이 생산하는 번역물의 기능적 등가성을 확보할 수 있도록 해준다(ibid.). 번역자가 언어를 포함하여 양 언어권의 문화에 모두 정통한 “이상적인(ideal)” 사람일 것을 전제로 하였다는 점을 제외하면 노

6) 예컨대 번역단위(unit of translation)와 관련한 뒤셔(Lörscher 2005)의 연구 참조.

르트가 말하는 텍스트 수용 능력은 포괄적으로 정의된 전이 능력과 문화적 지식, 즉 번역 능력으로 구성되는 셈이다.

번역 능력을 정의하기 위한 학자들의 시도는 뎀(Pym)이 요약한 바와 같이 각자의 관점에 따라 실로 다양하다. 뎀(2003: 9) 자신은 ‘인터넷 시대’라는 새로운 번역 작업 환경에서 번역 교육이 학습자들에게 배양하고자 하는 기능적 능력(functional competence)을 다음과 같이 정의하고 있다.

- 해당 ST에 대하여 하나 이상의 ‘타당한(viable)’ TT의 연쇄(TT1, TT2, ... TTn)를 생산하는 능력
- 이 연쇄에서 단 하나의 타당한 TT를 신속하고도 정당화할 수 있는 자신감으로 선택할 수 있는 능력⁷⁾

이와 같은 뎀의 정의는 ‘번역 능력은 좋은 번역물을 생산하는 능력’이라고 말하는 것만큼 포괄적이고 막연하여 번역교과를 통해 배양하고자 하는 번역자의 능력이 구체적으로 어떤 것인지 제시하지 못한다.

한편, 번역 능력에 관한 더 구체적이고 종합적인 개념적 정의는 벨(Bell 1991: 55-56)이 제시한 의사소통 능력(communication competence)의 요건에서 찾아볼 수 있다. 벨은 번역자가 겸비해야 하는 능력을 특징짓는 세 가지 방식으로서 이상적인 이중 언어 능력, 지식기반과 추론 기제를 갖는 전문적 시스템(expert system), 그리고 의사소통 능력을 제시한다. 여기에서 우리는 이중 언어 구사자의 생득적 능력이 강조된 ‘이상적인 이중 언어 능력’과, 번역자의 능력을 하나의 전문화된 소프트웨어적 시스템으로 보는 ‘전문적 시스템’이라는 관점의 대안으로 제시된 ‘의사소통 능력’에 주목할 필요가 있다. 벨에 따르면 의사소통 능력을 구성하는 네 가지 요소는 다음과 같다.

1. 문법 능력
2. 사회언어학적 능력
3. 담화 능력
4. 전략적 능력

7) 원문의 한국어 번역은 정연일(2006: 7)에서 옮김.

이와 같은 네 가지 구성 요소 중 문법 능력은 어휘 지식 및 통사적 지식 등 언어를 구성하는 기호 체계에 대한 종합적인 지식과 기술을 의미하며, 사회언어학적 능력은 맥락과 어역(register)에 맞는 발화를 생산하고 이해하는 능력을 의미한다. 그리고 담화 능력은 텍스트의 통일성을 기하기 위해 텍스트를 구성하는 요소들이 서로 연결되어 있는 방식과 관련이 있다. 마지막으로 전략적 능력은 의사소통 상황에서 발생하는 다양한 방해 요소를 제거하거나 이로 인한 결손을 보상하는 능력이다(47-57). 물론, SL 텍스트의 수신자이자 TL 텍스트의 발신자로서 이중의 역할을 수행한다는 점에서 번역자는 단일 언어 구사자의 의사소통 과정과는 달리 양 문화권에 대하여 위와 같은 언어적 능력을 보유하도록 요구된다. 그런 의미에서 ‘번역자의 능력’으로서의 의사소통 능력을 구성하는 상기 요소는 이중문화적 의사소통 환경을 고려하여 인식하는 것이 타당할 것이다. 요컨대 위에 열거한 의사소통 능력의 구성 요소들은 번역을 위한 텍스트 분석에 요구되는 능력들이다. 문법 능력은 SL 텍스트의 내용과 주제를 파악하는 데 요구되며, 사회언어학적 능력은 SL 텍스트의 저자가 어떠한 수신자를 대상으로 어떠한 태도와 문체로 의사소통을 꾀하고 있는지를 파악할 수 있도록 한다. 또한 담화 능력을 통해 번역자는 “담화를 구성하고 있는 절이나 문장들이 상호 관계 속에서 어떻게 사용되거나 기능을 하고 있는지”(이원표 2001: 3) 이해할 수 있고, 전략적 능력을 통해 번역의 잠재적 문제 영역을 구분하고 이에 대한 번역 전략을 수립할 수 있다.

3. 뉴마크의 분석 항목

앞서 언급한 바와 같이 텍스트 분석의 의의가 궁극적으로 번역 계획 및 번역 전략의 수립에 있다면, 분석의 기법에 대한 교육의 초점은 번역 학습자가 텍스트에서 ‘무엇을’ 눈여겨보도록 지도할 것이며, ‘왜’ 그래야 하는지에 대한 설명에 맞춰야 할 것이다. 이와 관련하여 뉴마크(1988)가 제시한 “SL 텍스트의 번역적 분석(translatorial analysis of the SL text)”은 번역 학습자와 번역 교수가 모두 참고할 만하다. 뉴마크는 분석적 읽기와 관련하여 ‘언어학자’로서가 아닌 ‘번역자’로서 텍스트를 분석할 것을 강조한다. 그에 따르면 텍스트를 이해

하기 위해서는 일반적 읽기(*general reading*)와 면밀한 읽기(*close reading*)가 모두 요구된다. 일반적 읽기를 통해 텍스트의 요점을 파악하며, 텍스트의 개념과 주제를 이해하기 위해 백과사전, 교과서, 혹은 전문 논문 등을 참고할 필요가 있는지 검토한다. 한편, 면밀한 읽기는 다음과 같은 항목들을 통해 텍스트를 포괄적으로 분석할 것을 요구한다(뉴마크 1988: 11-18).

1. 어휘의 맥락 내외적 의미, 신조어, 두문자어(頭文字語), 숫자, 측정단위, 인명 및 지명 등
2. 텍스트의 의도
3. 번역자의 의도
4. 텍스트 스타일
5. 독자(층)
6. 문체의 구분
7. 태도
8. 환경
9. 글의 질적 수준
10. 내연적 의미와 외연적 의미
11. 텍스트의 문화적 측면

위와 같은 분석 항목들을 본고에서는 크게 텍스트 내적 요소, 텍스트 외적 요소, 번역 목적의 세 가지로 범주화하여 정리하였다(표2 참조). 그리고 텍스트 내적 요소들은 어휘 층위와 텍스트 층위에서 의미 파악에 영향을 미치는 요소들로 각각 구분된다. 본고에서 어휘 층위와 텍스트 층위로 텍스트 내적 분석 항목을 구분한 것은 특정 SL 요소가 텍스트 층위에 미치는 영향이 얼마나 큰지에 대한 판단에 근거한다. 예컨대 어휘 층위의 요소들은 주로 맥락에 따른 단순한 어의(語義) 파악, 전문용어나 특정 문화에 고유한 어휘, 도항형의 표기법 등 주로 맥락 의존성이 덜한 SL 어휘 항목에 대한 등가적 TL 표현을 탐색하는 것이 분석의 주된 목적일 경우로 한정된다. 반면, 어휘 항목에 대한 분석일지라도 예컨대 뉴마크가 예시한 바와 같이 서법적(modal) 기능을 하는 ‘unfortunately,’ ‘nevertheless,’ ‘hopefully’ 따위의 어휘들은 텍스트 전반의 ‘태도’와 관련이 있

거나 이에 영향을 미친다는 점에서 텍스트 층위와 관련이 있는 것으로 간주하였다. 주로 원천 텍스트 저자의 ‘가치 판단’과 관련된 항목이 SL 문화권 내에서 갖는 의미를 파악하기 위한 ‘좋다/나쁘다,’ ‘평균적이다/이례적이다,’ ‘아름답다/추하다’ 등의 어휘 역시 이와 같은 맥락에서 이해함이 옳을 것이다.

또 한 가지 언급할 점은 SL 텍스트 저자에 관한 것이다. 뉴마크가 번역의 ‘환경(setting)’ 및 ‘글의 질적 수준’과 관련하여 언급한 ‘SL 텍스트 저자’는 표2에서 별도의 텍스트 외적 요소로 범주화하였다. 사실 SL 텍스트 저자는 텍스트의 언어적 현상을 발생시킨 원인(cause)이라는 점에서, 필요한 경우, 그리고 가능한 경우 텍스트의 의도와 태도를 분석할 때 이를 고려해야 한다. 뿐만 아니라 특정 담화장(field)과 관련한 담론에서 통상적으로 SL 텍스트 저자가 갖는 권위와 사회적 위치는 글의 권위에 영향을 미치며, 이 경우 번역자는 번역 목적이 특정 전략을 요구하지 않는 한, ST 지향적 번역을 번역 전략의 핵심으로 채택할 가능성이 높아진다.

한편, ‘번역자의 의도’는 SL 텍스트의 분석에 의해 파악된 SL 텍스트 저자의 의도와 태도가 TL 텍스트에 어떠한 방식으로 구현되어야 하는지에 관한 번역자의 의사결정과 관련이 있다. 뉴마크는 번역자의 의도가 중요한 경우를 SL 텍스트 저자의 의도가 번역자의 의도와 상이할 때로 한정하여 설명하고 있지만, 번역자의 의도가 SL 텍스트 저자의 의도와 동일할 경우에도 번역자는 번역자만의 특별한 의도를 가질 수 있다. 예컨대 TL 텍스트가 SL 텍스트 독자들에게 익숙한 문화적 항목들을 어떤 방식으로 TL 독자들에게 이해시킬 것인지와 관련하여 번역자는 번역자만의 의도를 갖는다. 이러한 번역자의 의도는 번역물의 전반적인 태도와 스타일을 결정하며, 번역자의 즉흥적이고 일관성 없는 판단에서 비롯된 의사결정의 오류를 방지하는 역할을 할 수 있다. 이 과정에서 표2에 ‘환경’의 요소로 포함된 TL 텍스트의 매체나 번역 의뢰자, 그리고 독자(층) 등을 고려하기 때문에 번역 목적은 번역의 환경을 구성하는 요소들과 SL 텍스트를 구성하는 언어적 항목들에 대한 포괄적 고려와 분석을 요구한다. 이러한 의미에서 번역자의 의도는 텍스트 내적 요소 및 텍스트 외적 요소와 최소한 대등한 층위로 구분하는 것이 타당하다.

이와 같은 분석 항목들은 모두 번역 상황에 따라서는 번역상의 문제 영역이 될 가능성이 높다는 점에서 텍스트 처리에 대한 경험이 축적되지 않은 초급

과정의 번역 학습자에게 지속적으로 주의를 환기할 필요가 있다. 뿐만 아니라 이를 위해 다양한 잠재적 문제 영역을 포함하는 다양한 주제와 형식의 텍스트를 수업 시간에 활용하는 것이 중요하다.

표2) 뉴마크의 분석 항목 구분

구분	뉴마크의 분석 항목	비고	
텍스트 내적 요소	어휘 층위	어휘의 맥락 내 외적 의미, 신조어, 두문자어, 숫자, 측정단위, 인명 및 지명, 기관명, 고유명사, 전문용어, 문화적 어휘 주로 TL 등가어의 존재 여부와 관련	
	텍스트 층위	텍스트의 의도	은근하거나 모호한 풍자, 조롱, 비판, 비꼼 등의 의도로 사용된 언어의 유형(type), 문법적 구조, 비인칭 동사(impersonal verbs), 서법적 요소(modal components) 통해 파악
		텍스트 스타일	1. 서술(narrative): 사건의 동적인 연쇄 2. 기술(description): 정적(static)인 묘사 3. 고찰(discussion): 어떠한 정신적 작용에 대한 처리 4. 대화(dialogue): 구어체와 교감적 언어(phaticisms)
		문체의 구분	격식성(formality), 일반성(generality) 혹은 난이도(difficulty), 감정적인 어조(emotional tone)의 정도 구분
		태도	평가 및 권고와 관련한 ST 저자의 기준 파악. ex) good, fair, average, competent, adequate, satisfactory 등의 어휘
		글의 질적 수준과 권위	잘 쓰인 글은 독자의 반응에 우선하여 저자의 의미가 중시됨.

	외연적 의미 vs. 내연적 의미	1. 어휘 항목이 유발하는 생각 및 느낌과 관련이 있다. 2. 비문학적 텍스트는 주로 외연적 의미가 내연적 의미에 우선한다.
텍스트 외적 요소	독자(층)	교육 수준, 계층, 성별 등에 따른 어역
	환경	1. TL 텍스트는 어디에 게재/발표되는가? 2. SL 간행물, 신문, 교과서, 학술지의 TL 등가물은 무엇인가? 3. 의뢰자는 누구이며, 요구사항은 무엇인가?
	SL 텍스트 저자	SL 텍스트 저자의 지위, 권위 등
번역 목적	번역자의 의도	SL 텍스트 저자의 의도와 상이할 때. 번역 목적과 관련됨.

4. 추가적인 고려 사항

위에서 살펴 본 뉴마크의 분석 항목은 번역자가 유념해야 할 사항을 포괄적으로 담고 있고, 번역 학습자가 직관적으로 이해하기가 용이하다는 점에서 번역의 개념이 제대로 정립되지 않은 초보적인 수준의 번역 학습자가 번역 작업을 위해 ‘분석적 읽기’를 수행할 때 참고하도록 지도하는 데 유용하다. 그러나 뉴마크의 분석 항목은 각 언어 조합과 번역 학습자의 언어 능력 및 인지 능력의 발달 단계 등을 고려하여 분석 항목을 추가, 보완하여 교육 현장에 응용하는 것이 바람직하다. 본고에서는 번역 학습자가 간과하기 쉬운 세 가지 기본적인 항목을 추가하고자 한다. 아래에서 텍스트 유형의 혼성화(hybridization) 문제는 텍스트 유형 및 장르가 혼재되어 나타날 경우 번역 학습자가 단일 텍스트를 번역하면서도 여러 가지 번역 전략을 고려해야 한다는 점에서 뉴마크가 언급한 텍스트의 의도, 문체, 태도 등과 연결시켜 고려하면 좋을 것이다. 두 번째로 추가한 텍스트 구성 요소의 관습적 형태는 앞서 텍스트 분석의 두 번째 의의로 언급된 바와 같이 해당 텍스트에 사용된 언어로 텍스트를 생산하는 능력을 배양하는 데 도움이 된다는 측면에 더 비중을 두었다. 그리고 세 번째로 추가한 대응형(pro-forms)의 화용적 문제는 많은 학습자가 간과하기 쉬운 번역의 문제

영역이라는 점을 고려하였다.

(1) 텍스트 유형과 장르의 혼성화

번역자는 상위 텍스트(hyper-text)와, 하위 텍스트(sub-texts) 혹은 인텍스트(in-texts)가 구성하는 의사소통의 여러 층위(ranks)를 구분하고 그 형태적, 기능적 특성을 분석하는 능력을 갖출 필요가 있다. 이러한 텍스트 유형의 혼성화는 신문 기사 등 일상생활과 번역교과에서 흔히 접하는 텍스트에서 확인할 수 있다. 예컨대 표제(title), 기사문, 피인용문, 사진 혹은 삽화 설명, 표 또는 그래프에 부착된 설명이나, 인용 자료 등은 각각 하나의 인텍스트로서 하나의 신문 기사를 구성한다. 마찬가지로 학술 논문에서도 각주, 미주 등의 주석과 표 혹은 그래프, 인용 자료 등 인텍스트가 상위 텍스트에 편입될 수 있다. 이러한 부속 텍스트가 번역자에게 중요한 이유는 부속텍스트가 떨 수 있는 특별한 기능과, 이러한 특별한 기능의 표지(標識)인 형태적 특성이 TL 환경에 그대로 전이되는지의 문제를 번역 학습자가 고려해야 하기 때문이다. 아래의 예1은 그 대표적인 예로서 신문기사의 표제이다.

예1)

Lee Says N.K. Should 'Gather Senses'

예1은 북한이 고 김일성 주석의 생일에 불꽃놀이를 한 사실을 한국의 대통령이 비판했다는 내용을 담고 있는 국내의 모 영자신문의 표제다. 신문 기사의 표제는 전달하고자 하는 뉴스의 핵심적인 사실을 짧은 문구에 응축하여 표현하는 기능을 하며, 여러 가지 형태적 특성을 가진다. 예컨대 예1의 경우 직함 또는 호칭의 생략('Lee'), 현재형 동사('says'), 관계대명사 'that' 생략, 축약형('N.K. '), 소유격 'its' 생략, 마침표 생략 등 번역 학습자가 유의해야 할 형태적 특성을 갖는다. 뿐만 아니라 '언제(when)'와 '왜(why)'와 관련한 배경 설명도 대폭 생략되었다. 신문기사 표제의 이러한 형태적 특징은 예2와 같이 핵심적인 내용 이외의 사항이 부가된 기사문을 보면 확연해 진다.

예2)

President Lee Myung-bak said yesterday that he believed North Korea should “gather its senses,” referring to its recent extravagant display of fireworks to celebrate the birthday of the country’s founder.

예1과 예2의 차이는 번역 학습자가 SL 텍스트의 의미를 분석할 때뿐만 아니라 TL 텍스트를 생산할 때도 유념해야 할 사항이다. 인텍스트가 갖는 특성에 민감한 번역자라면 그러한 인텍스트의 잠재적 등가물(equivalent)이 TL 문화권에서 어떠한 형태로 존재하는지를 감안하여 번역 계획 및 전략을 수립하여 텍스트의 형태적 측면의 오류를 방지할 것이다.

신문기사의 경우 텍스트 유형 이외에도 장르의 혼성화가 두드러지는 예가 흔히 발견된다. 아래의 예3에서 신문기사의 판결문이 신문기사의 하위텍스트로서 내포되어 있고, 판결문에는 법조항이 내포되어 있어 텍스트의 다양한 층위가 형성되는 경우를 볼 수 있다.

예3)

재판부는 판결문에서 “노동조합및노동관계조정법(노조법)상 근로자에는 특정한 사용자에게 고용돼 현실적으로 취업하고 있는 자뿐만 아니라, (중략) ‘공무원인 근로자는 법률이 정하는 자에 한하여 단결권을 가진다’고 규정한 헌법 제33조2항의 취지와 (중략) 공무원은 공무원자격을 유지하고 있는 자에 한정된다고 해석함이 타당하다”고 밝혔다.

예컨대 신문기사라는 장르에 내포될 수 있는 하위 장르는 소설이나 시 등 문학 장르나 위 예에서와 같이 판결문, 법조항, 공소장, 서한, 연설문, 재무제표, 기계 장치의 설명서 등 사실상 모든 장르이다. 물론 이러한 현상은 신문기사에만 국한되지 않는다. 여기에서 중요한 점은 번역 학습자가 여러 유형의 텍스트가 혼성화되어 나타나는 경우 다른 번역 전략이 필요할 수 있다는 점을 인지하고 있는 것이다.

(2) 텍스트 구성 요소의 관습적 형태

텍스트의 형태적 특성은 해당 텍스트 유형과 장르의 관습적 요소를 포함한

다는 점에서 번역 학습자가 눈여겨 볼 대상이다. 텍스트의 형태적 특성은 번역 작업에 요구되는 일반적이거나 전문적인 지식과 결부되는 경우도 흔히 있다. 아래 예4는 오바마 미(美)대통령이 밝힌 원전 건설 계획에 관한 모 국내 일간지의 외신 기사를 축약하여 수록한 것이다.

예4)

오바마 “한국처럼… 美도 원전 건설”

버락 오바마 미국 대통령이 30년 만에 처음으로…… 건설계획을 16일 발표했다. …… 원전 56기 가운데 21기가 중국에서, 6기가 한국에서, 5기가 인도에서…… 원자력 발전소를 건설하는 데 83억달러의 대출보증 지원에…… 2기 원전 건설 과정에서 3500개의 일자리가……미국 전력 수요의 약 20%를 차지하고 있다.

위에서 인용한 외신 기사는 ‘신문 기사’라는 장르에서 어떠한 관습적 언어 형태가 나타나는지를 보여주고 있다. 위의 신문기사는 직함과 인명(人名)으로 구성된 호칭의 관습적 형태(‘버락 오바마 미국 대통령’), 사건 발생의 시점과 관련한 표현 관습(‘16일’), (한글과 아라비아 숫자 간 선택의 문제를 발생시키는) 숫자의 표기 방법과 특정 사물을 세는 단위(‘56기’), (한글과 기호 간 선택의 문제와 관련한) 측정 단위(‘달러’와 ‘%’) 등 번역 학습자가 고려해야 할 특징적 형태를 다수 포함하고 있으며, 번역 학습자는 번역 계획 및 전략의 수립 과정에서 이러한 특징들의 TL 등가물을 고려해야 한다. 그러나 번역 학습자들은 앞서 언급한 바와 같이 양 문화권 텍스트들의 간(間)텍스트적 유사성과 차이점에 익숙하지 않으므로 번역 교수가 동일하거나 유사한 주제를 다루는 양문화권의 동일 텍스트 장르를 대조 분석하여 예시하면 교육적 효과를 높일 수 있다. 예컨대 예5는 예4와 내용이 상당 부분 중첩되는 외신 기사문이다.

예5)

Korea, Japan, France Cited as Examples

U.S. President Barack Obama said Tuesday “... 56 nuclear reactors under construction around the world—21 in China alone, six in Korea, five in

India.” ... to announce \$8.3 billion in loan guarantees... Nuclear power constitutes about 20 percent of U.S. energy consumption.

이와 같이 거의 내용이 동일한 뉴스를 보도하는 두 텍스트를 비교해 보는 것은 번역 학습자가 잠재적 문제 영역을 구분하는 데 많은 도움을 줄 수 있다. 예4를 통해 확인할 수 있었던 분석의 주요 항목들이 TL 문화권의 원문 텍스트에서 어떠한 형태로 표현되는지 확인할 수 있기 때문이다. 다시 말해서 굵은 글씨체로 강조된 예5의 항목들은 예4에 포함된 분석 항목들의 잠재적 TL 등가물들이다. 예컨대 ‘오바마 미국 대통령’은 ‘U.S. President Barack Obama’로 표현되며, 날짜로 표시된 시점은 ‘요일’로 바뀔 개연성이 있다. 모두 아라비아 숫자로 표시된 원문의 개수는 ‘10’ 이하의 숫자는 알파벳을 사용하는 관습에 따라 영어에서 ‘56,’ ‘21,’ ‘six,’ ‘five’로 표시될 가능성이 높다. 그리고 ‘달러’라는 단위는 기호로, ‘퍼센트’는 알파벳으로 표현된 것을 확인할 수 있다. 물론 이러한 텍스트 대조 분석의 결과가 SL 텍스트의 잠재적 문제 영역에 대한 모든 해답을 제시해 주지는 않는다. 두 텍스트가 해당 텍스트가 속하는 장르의 모든 문체 관습과 어휘 관습을 대표한다는 보장도 없다. 따라서 문체 및 어휘와 관련한 관습의 문제는 보다 많은 텍스트를 연구 대상으로 수행된 정량적 분석을 통해 판단할 문제이다. 하지만 텍스트를 작성한 조직 내부의 규칙이 업계의 규범을 따르고, 업계의 규범은 해당 문화권의 규칙과 관습에 종속한다는 점을 고려하면 위와 같은 사항은 번역교과에서 텍스트를 분석적으로 읽으면서 눈여겨보아야 할 사항들이다.

(3) 대용형의 화용적 문제들

한국어의 ‘우리,’ ‘그 사람들,’ ‘그것’ 등 인칭 대명사 및 지시 대명사와 ‘지금,’ ‘그 때,’ ‘여기,’ ‘이곳’ 등 시간 및 장소 지시어, 그리고 ‘그렇다(그러하다)’ 등 형용사와 영어의 대명사, 대형용사(pro-adjective)와 대부사(pro-adverb)는 SL 텍스트 내외적 맥락에 의존하는 표현들이다. 따라서 번역자는 이러한 표현들이 TL 텍스트에서 사전적 의미에서의 단순 등가어로 치환될 경우 TL 텍스트의 독자들이 느낄 수 있는 혼란을 고려해야 한다. 이와 같은 문제들도 ‘독자 지향적

번역'의 개념적 외연 안에 포함될 수 있다는 점에서 위에서 뉴마크의 분석 항목 중 다섯 번째로 언급된 '독자(층)에 대한 고려'와 그 궤를 같이 한다. 다만 위에서 언급한 항목은 독자의 교육 수준, 계층, 성별 등을 고려하지 않을 경우 어역의 오류에 빠지기 쉽다는 점을 지적한 것인 반면, 이와 같은 문제 영역은 TL 텍스트의 독자들이 소외되거나 정보를 차단당하여 TL 텍스트의 이해에 문제가 발생할 수 있다는 사실을 고려한 것이다.

예6)

- a. 우리 사회에 방범용 CCTV 설치에 대한 찬반 논쟁이 계속되고 있다.
- b. "Where Are We Heading? The Future of Investment Management in Boston"

예6의 a에는 논설 형식을 갖는 모든 텍스트의 서두에서 흔히 등장할 수 있는 주제문에 대응형 '우리'가 포함되어 있고, b에는 보스턴증권분석가협회(Boston Security Analysts' Society)의 연례회의 주제에 'we'가 포함되어 있다. SL 텍스트 독자의 입장에서 두 텍스트에 포함된 '우리(한국)'와 'we(보스턴증권분석가들)'가 구체적으로 누구를 지칭하는지는 해당 '글의 맥락'을 의미하는 코텍스트(co-text)와 해당 SL 텍스트의 생산 맥락과 예상 독자, 그리고 SL 문화권을 구성하는 여러 요소에 대한 제반 지식에 의해 명확해진다. 글의 맥락과, 특히 SL 텍스트가 생산된 지리적, 사회문화적, 정치적 환경을 SL 텍스트 독자와 공유하지 않는 외국인 독자를 고려하면 '우리'와 'we'가 항상 탈(脫)맥락적인 등가 관계에 있다고 단정할 수 없다. 이러한 이유로 번역자는 항상 대응형이 지시하는 바를 명시화하여 표현해야 할지를 고민해야 하며, 번역 교수자는 이에 대한 학습자의 주의를 환기시킬 필요가 있다.

5. 결론

이제까지 본고는 번역 과정에서 '분석' 단계가 갖는 의의 및 분석 능력의 요건을 살펴보고, 뉴마크의 텍스트 분석 항목을 바탕으로 몇 가지 고려사항을

추가로 고찰하였다. 교육적 견지에서 바라본 분석의 의의와 관련하여 본고에서는 이 과정이 분석 과정 이후의 번역 과정에 미치는 영향과 학습자의 텍스트 생산 능력 제고라는 두 가지 측면이 강조되었다. 사실, 분석 항목이 얼마나 치밀하고 적절한지의 문제는 부차적인 문제일 수 있다. 무엇보다 중요한 것은 위에서 두 가지로 요약한 텍스트 분석의 의의와 교육적 중요성에 대한 번역 학습자와 교수자의 민감도일 것이다.

외국어 습득을 위한 도구로 이용되는 번역은 목표 독자의 수용 측면이 TL 텍스트의 생산 행위에 가하는 여러 가지 제약들의 영향을 받지 않는다는 점에서 엄밀히 말하면 번역이 아닌 탈(脫)맥락적이고 기계적인 언어 치환 행위로 볼 수 있다. 뿐만 아니라 이러한 형태의 번역은 외국어 학습자가 외국어 어휘 및 외국어 문장 구조를 이해하기 위한 목적으로 수행하는 것일 뿐, 문화 간 의사소통의 ‘효과적인’ 매개 행위를 목적으로 하는 번역 행위와는 근본적으로 다르다. 따라서 이와 같은 번역 훈련만을 오랜 시간 답습하던 번역 학습자가 여전히 외국어 학습에 힘을 기울이면서 번역에 대한 개념을 올바르게 정립하는 데는 실로 많은 노력과 시간이 필요할 것이다. 본고가 번역 학습자의 학습 효율을 제고하기 위한 교육적 성찰의 일환으로 이해되기를 바란다.

참고문헌

- 박경자, 장영준 옮김 (2000) 『번역과 번역하기』. 서울: 고려대학교출판부.
- (Bell, Roger T (1991) *Translation and Translating: Theory and Practice*, New York: Longman.)
- 이원표 (2001) 『담화분석: 방법론과 화용 및 사회언어학적 연구의 실례』, 서울: 한국문화사.
- 정연일 (2006) 「번역능력인증시험의 맥락에서 살펴본 번역능력의 정의」, 『통번역학연구』 10(1): 1-15.
- 조성은 (2007) 「학부 통번역학과의 교육과정 연구: 재학생 대상 실태분석 중심으로」, 『번역학연구』 8(2): 163-191.
- Hatim, Basil and Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator*, London:

Routledge.

- Lörscher, Wolfgang (2005) 'The Translation Process: Methods and Problems of its Investigation,' *Meta* 50(2): 597-608.
- Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation*, New York: Prentice Hall.
- Nida, Eugene A. and Charles R Taber (1969/1982) *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.
- Nord, Christiane (1991) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam: Rodopi.
- Pym, Anthony (2003) 'Redefining Translation Competence in an Electronic Age,' *Meta* 48(4): 481-497.
- Königs, Frank G. (1986) Der 'Vorgang des Übersetzens: Theoretische Modelle und praktischer Vollzug. Zum Verhältnis von Theorie und Praxis in der Übersetzungswissenschaft,' *Lebende Sprachen* N. 1: 5-12.
- Snell-Hornby, Mary (1988/1995) *Translation Studies: An Integrated Approach*, Amsterdam: John Benjamins.

[Abstract]

**Textual Analysis in Translation Classrooms:
Newmark's Points of Analysis and Additional Considerations**

Joo, Jinkook
(Hankuk University of Foreign Studies)

Every translation learner has done a rudimentary form of translation all too often in the course of learning a foreign language. This form of classroom exercise, or what we call “grammar translation” has been used by foreign language students for understanding and learning the “non-contextualized” meanings of foreign language words and grammatical constructions of foreign language sentences. The coarse translations produced in the classroom were mainly and ultimately for the language learner’s understanding of the message, but not for retransmitting it as a TL text sender to another group of readers. This is how translation essentially differs from a mere mechanical code-switching and how translation curricula should be differentiated from foreign language curricula. Based on the observation that translation-oriented analysis is different from “reading comprehension” practiced in foreign language classrooms, this article discusses the importance of analysis both as the first phase in translating process and as the methodological starting point of translation pedagogy. In addition, Newmark’s points of analysis are specifically referred to and several more points deemed important in analytical reading are considered.

▶ Key Words: translation-oriented text analysis, translation education, Peter Newmark’s points of analysis

주진국

한국의국어대학교 강사

ke99@naver.com

관심분야: 텍스트 유형론, 담화텍스트론, 전문 문서 번역

논문투고일: 2010년 7월 31일

심사완료일: 2010년 8월 27일

게재확정일: 2010년 9월 14일